

Міністерство освіти і науки України
Донецький національний університет імені Василя Стуса
Факультет іноземної та слов'янської філології
Кафедра англійської філології
Кафедра романо-германської філології та зарубіжної літератури
Кафедра теорії і практики перекладу

ВИТЯГ З ПРОТОКОЛУ

«04» квітня 2025 р. №1

м. Вінниця

розширеного міжкафедрального засідання
кафедри англійської філології,
кафедра романо-германської філології та зарубіжної літератури,
кафедра теорії і практики перекладу

Головуюча Ігнатенко Дарина Євгенівна, кандидат філологічних наук,
виконувач обов'язків завідувача кафедри романо-германської філології та
зарубіжної літератури, тимчасовий виконувач обов'язків декана факультету
іноземної та слов'янської філології

Секретар Бойван Олеся Степанівна, кандидат педагогічних наук, доцент,
виконувач обов'язків завідувача кафедри теорії і практики перекладу

ПРИСУТНІ:

Ігнатенко Дарина Євгенівна, кандидат філологічних наук, виконувач
обов'язків завідувача кафедри романо-германської філології та зарубіжної
літератури, тимчасовий виконувач обов'язків декана факультету іноземної та
слов'янської філології, член проєктної групи ОП Англійська та друга
іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр та ОП
Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО
Бакалавр; Білецька Олена Всеволодівна, кандидат філологічних наук, доцент,
виконуюча обов'язки декана факультету іноземної та слов'янської філології,
гарант ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад
включно) СО Бакалавр, член проєктної групи ОП Англійська та друга
іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр; Юрковська
Майя Миколаївна, кандидат філологічних наук, доцент, виконуюча обов'язки
завідувача кафедри англійської філології, гарант ОП Англійська та друга
іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, член
проєктної групи ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури
(переклад включно) СО Бакалавр; Кришталь Світлана Михайлівна, кандидат
філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу,

гарант ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Магістр; Гнатюк Любомира Ярославівна, доктор філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу, член проєктної групи ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр та ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Магістр; Бойван Олеся Степанівна, кандидат педагогічних наук, доцент, виконуюча обов'язки завідувача кафедри теорії і практики перекладу, член проєктної групи ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр та ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Магістр; Терещенко Лілія Яківна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземної філології та перекладу Вінницького торговельно-економічного інституту Державного торговельно-економічного університету; Коновчук Інна Сергіївна, фахівець з інтелектуальної власності відділу зовнішньоекономічних зв'язків і перекладів Вінницької торгово-промислової палати; Парамзіна Ірина Сергіївна, представник КП ВМР «Офіс туризму Вінниця»; Татунь Світлана Володимирівна, керівник бюро перекладів «Vin Welcome», перекладач; Тимчук Володимир Юрійович, підполковник Збройних сил України, кандидат технічних наук, старший науковий співробітник, викладач Національної академії сухопутних військ імені гетьмана Петра Сагайдачного, поет, письменник, перекладач; Баланчук Владислава Валентинівна, керівник відділу освітніх послуг школи англійської мови FLASH; Сайда Олексій Володимирович, випускник 2022 року ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, фахівець по роботі із транспортними рекламаціями у швейцарській компанії Nestlé; Камак Ірина Василівна, випускниця 2024 року ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, стажер у міжнародному офісі Lenovo Group Limited, член команди перекладачів у Media Ukraïner International; Луценко Павло Олександрович, випускник 2024 року ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, асистент кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури ДонНУ імені Василя Стуса; Пересада Єлизавета Ігорівна, здобувачка 4 курсу ОНС Доктор філософії, асистент кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури ДонНУ імені Василя Стуса; Мокра Тетяна Анатоліївна, випускниця 2021 року ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, асистент кафедри теорії і практики перекладу ДонНУ імені Василя Стуса; Равло Поліна Романівна, випускниця 2023 року ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, асистент кафедри англійської філології та кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури ДонНУ імені Василя Стуса; Мельничук Ірина Павлівна, здобувачка 1 курсу ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, випускниця 2024 року ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, голова Студентської Ради факультету іноземної та слов'янської

філології, член Конференції трудового колективу Донецького національного університету імені Василя Стуса; Бондар Вероніка Віталіївна, здобувачка 2 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, омбудсмен з прав здобувачів факультету іноземної та слов'янської філології; Кривенко Анастасія Миколаївна, здобувачка 2 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, секретар Студентської Ради факультету іноземної та слов'янської філології; Кршемінська Віра Володимирівна, здобувачка 1 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр; Федорчак Христина Анатоліївна, здобувачка 2 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр; Камбарова Валерія Олександрівна, здобувачка 3 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр; Гончар Ельвіра Андріївна, здобувачка 4 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр; Джоган Вікторія Олександрівна, здобувачка 1 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр; Демчик Назарій Вікторович, здобувач 1 курсу ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр; Черненко Дар'я Андріївна, здобувачка 4 курсу ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, член Студентської Ради факультету іноземної та слов'янської філології.

ПОРЯДОК ДЕННИЙ:

1. Про результати моніторингу освітньо-професійних програм.

1.3. Про результати моніторингу освітньо-професійної програми «Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)» СО Бакалавр.

СЛУХАЛИ:

1. Про результати моніторингу освітньо-професійних програм.

1.3. Про результати моніторингу освітньо-професійної програми «Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)» СО Бакалавр.

ВИСТУПИЛИ:

В. о. декана факультету іноземної та слов'янської філології, канд. філол. наук, доцент, гарант ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, член проєктної групи ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр Білецька О.В. зазначила, що ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти укладено відповідно до Закону України «Про вищу освіту» від 01.07.14 року №1556-VII, Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, «Положення про організацію освітньої діяльності у Донецькому національному

університеті імені Василя Стуса», «Положення про систему внутрішнього забезпечення якості вищої освіти у Донецькому національному університеті імені Василя Стуса». Окреслила мету та основні характеристики обговорюваної освітньо-професійної програми, відзначила компетентності, яких набувають здобувачі під час навчання на них, а також можливості їхнього працевлаштування і продовження освіти. Зауважила, що ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) має майже 30-річну історію свого становлення і розвитку і сягає своїм корінням 1996 року, коли у Донецькому національному університеті на факультеті романо-германської філології було впроваджено спеціальність «Переклад». У 2016 році проєктною групою, до складу якої увійшли провідні доценти факультету іноземних мов, було розроблено ОП Переклад (німецька, англійська мови), мета якої полягала у формуванні та розвитку загальних і професійних компетентностей, а також когнітивних і лінгвістичних знань, широкої загальнокультурної ерудиції, необхідних психологічних якостей, літературних здібностей для здійснення перекладацької діяльності у галузі письмового перекладу. У 2017 році в результаті обговорення ОП, що забезпечувались кафедрою германської філології, зі студентами, випускниками, представниками баз практики та роботодавцями було прийнято рішення об'єднати ОП Німецька мова і література та ОП Переклад (німецька, англійська мови) в одну – ОП Німецька мова і переклад, мета якої полягала у формуванні та розвитку загальних і професійних компетентностей, а також когнітивних і лінгвістичних знань, широкої загальнокультурної ерудиції, необхідних психологічних якостей, літературних здібностей для здійснення викладацької діяльності і перекладацької діяльності у галузі письмового перекладу. У 2019 році на запит стейкхолдерів було оновлено освітню програму, а саме: здобувачам освіти надано можливість обирати другу іноземну мову для вивчення (англійська, іспанська, французька) та змінено назву ОП на Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно). Кардинальних змін програма зазнала у 2020 році, що пов'язано з реалізацією права здобувачів вищої освіти на формування індивідуальної освітньої траєкторії – персонального шляху реалізації особистісного та професійного потенціалу здобувача вищої освіти. Відповідно до цього був переглянутий навчальний план підготовки здобувачів вищої освіти СО Бакалавр, 75 % якого було відведено на обов'язкові ОК та 25 % – на вибіркові. У 2024 році програму було оновлено з урахуванням рекомендацій, запропонованих стейкхолдерами під час обговорення ОП, а саме: збільшено кількість кредитів на вивчення ОК-11 Практика перекладу з першої іноземної мови з 9,0 до 17,5 за рахунок зменшення кредитів на вивчення ОК-9 Перша іноземна мова; збільшено кількість тижнів на проходження практичної підготовки ОК-13 Практика перекладацька з 4 тижнів до 6, з 6 кредитів до 8 відповідно; до форм підсумкового контролю ОК-5 Теоретичний курс з першої іноземної мови (теоретична фонетика, ЛГПП, лінгвокраїнознавство, порівняльна

лексикологія, історія мови, порівняльна граматики, порівняльна стилістика) додано написання курсової роботи.

На сьогодні мета ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) полягає у формуванні фахівця-філолога, гармонізованої і інтегрованої у суспільство особистості, здатної усвідомлено і цілеспрямовано реалізовувати світоглядні принципи Університету, професійно та інноваційно вирішувати складні (у тому числі дослідницькі) задачі і проблеми в галузі філології, прагматично застосовувати на практиці адаптовані до потреб ринку знання. Ця мета повністю відповідає програмі стратегічного розвитку Донецького національного університету імені Василя Стуса.

Основні характеристики ОП полягають в тому, що вона передбачає інтегрований розвиток іншомовної комунікативної компетентності до рівня, який забезпечує використання німецької мови у широкому колі реальних ситуацій приватної, суспільної та академічної сфери, при домінуванні прагматичної, соціокультурної і фахово-професійної компетентності та розвитку лінгвістичної компетентності до рівня C 1 за шкалою Ради Європи. Формування та розвиток загальних і професійних компетентностей, а також когнітивних і лінгвістичних знань, широкої загальнокультурної ерудиції, необхідних психологічних якостей, літературних здібностей для здійснення викладацької діяльності, а також перекладацької діяльності у галузі письмового перекладу.

Також програма передбачає генерування вмінь і компетентностей філолога-германіста, викладача німецької мови, перекладача. Викладання профільних дисциплін здійснюється виключно німецькою мовою, у процесі навчання використовується лінгафонний кабінет, забезпечується виконання наукових досліджень у галузі філології, проходження перекладацької практики передбачає здійснення письмового перекладу науково-технічних, політичних, художніх, ділових текстів, а також інформаційних матеріалів з німецької мови державною, наявна можливість стажування закордоном.

Щодо працевлаштування випускників обговорюваної ОП О.В. Білецька повідомила, що випускники освітньої програми можуть здійснювати навчальну, виховну, науково-методичну та організаційну діяльність в закладах системи освіти, а також перекладацьку діяльність в установах усіх форм власності, які таку передбачають відповідно до класифікатора професій. Посади можуть бути такими: фахівці в галузі філології, лінгвістики та перекладів; філологи, лінгвісти, перекладачі та усні перекладачі, викладачі середніх навчальних закладів.

Аналізуючи логіко-структурну схему підготовки фахівця за ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, О.В. Білецька зауважила, що в ній виокремлюється 3 ключових блоки: 1) блок дисциплін базової філологічної підготовки, які пропонуються студентам на 1 курсі навчання; 2) блок дисциплін професійної практичної підготовки; 3) блок теоретичних дисциплін, так само спрямованих на

практичну підготовку бакалавра філології за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька.

Додала, що ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) на 100% виконує вимоги, зазначені у відповідному стандарті першого Бакалаврського рівня. Крім того, також передбачено набуття студентами 3-ох додаткових результатів навчання за рахунок обов'язкових освітніх компонентів, в результаті вивчення яких студенти набувають відповідно 3 додаткових програмних результати навчання, що, зокрема, і формує унікальність обговорюваної освітньої програми.

Таким чином стандарт вищої освіти України першого (бакалаврського) рівня реалізується в повному обсязі. Додатково передбачено набуття 3-х результатів навчання за рахунок обов'язкових освітніх компонентів, а саме:

ПРН-20 Розуміти широкий спектр наукових і суспільно-політичних текстів і розпізнавати прихований зміст;

ПРН-21 Використовувати релевантні та доцільні методи та прийоми навчання іноземної мови, прогнозувати нові потреби і тенденції у викладанні іноземної мови;

ПРН-22 Правильно використовувати основні техніки перекладу, враховуючи лексико-граматичні та функціонально-стилістичні особливості мови оригіналу та мови перекладу; вміти практикувати різні види перекладу.

Обсяг освітніх компонентів, що забезпечує програмні результати навчання, визначені стандартом вищої освіти, становить 75%. 25% ОК в ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) виділено на здобуття передусім гнучких навичок, які реалізуються за рахунок обрання студентами індивідуальної освітньої траєкторії, яка представлена в ДонНУ імені Василя Стуса 3-ма напрямками, такими як MINOR, СОП та ДВВС.

Як гарант ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, О.В. Білецька зазначила, що за ключовими позиціями перевірки ОП під час акредитації було здійснено самоаналіз освітньо-професійної програми Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, який дозволив виокремити основні переваги пропонованої ОП у порівнянні з аналогічними, які пропонуються ЗВО освіти Вінницького регіону, України, а також країн ЄС. Додала, що такий аналіз показав, по-перше, що програм, які пропонують німецьку мову як першу іноземну в рамках спеціальності 035 Філологія у Вінницькому регіоні на сьогодні немає. Вищі навчальні заклади міста Вінниця, зокрема, пропонують поглиблене вивчення німецької мови як першої іноземної в межах галузі знань 01 Освіта, спеціальності 014 Середня освіта. Також німецька мова пропонується в рамках спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, але друга іноземна.

Отож обговорювана освітня програма, спрямована на підготовку філолога-германіста і перекладача з рівнем володіння німецькою мовою С1.1 за шкалою Ради Європи, є унікальною у Вінницькому регіоні. Крім того, у пропонованій освітній програмі передбачено формування здобувачами

власної освітньої траєкторії вже в межах обов'язкових дисциплін, тобто здобувачі цієї ОП мають можливість вибирати як другу іноземну англійську чи французьку мови. Це суттєво, адже раніше студенти, які здобували кваліфікацію перекладача з німецької мови, автоматично як другу вивчали лише англійську, вибирати другу іноземну мову вони не могли. З 2021 року у здобувачів ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) з'явилася така можливість і практика вибору студентами другої іноземної мови продовжується сьогодні.

Вивчення міжнародної діяльності кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури, яка для ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) є випусковою, засвідчує, з одного боку, зацікавленість міжнародних партнерів та стейкхолдерів у просуванні німецької мови у закладах вищої освіти України, зокрема у Донецькому національному університеті імені Василя Стуса, а з іншого, відкриває широкий спектр можливостей для здобувачів, які навчаються за цією програмою. Зокрема, в рамках цієї освітньої програми, починаючи вже з другого курсу зі здобувачами працює носій мови, лектор DAAD. Крім того, студенти які навчаються за цією програмою, завдяки проєктам які реалізуються на кафедрі, мають можливість постійно брати участь у літніх школах, програмах міжнародної мобільності, програмах обміну, наукових стажуваннях і под. як на території Німеччини, так і на території інших країн ЄС.

Зіставний аналіз обговорюваної ОП з освітніми програмами, які пропонуються навчальними закладами ЄС, передусім з навчальними закладами Німеччини, з якими НПП випускової кафедри мають постійний контакт і низку проєктів: це Університет Дуйсбург-Ессен, Рурський університет Бохум. Крім того, серед європейських ВНЗ були проаналізовані окремі освітні програми, які передбачають підготовку перекладачів, зокрема це програми, які забезпечуються Університетом Майнца, Бамберзьким університетом, Лейпцизьким університетом. Також були проаналізовані вищі Польщі (Варшавський університет, Ягеллонський університет, Силезький університет) та Чехії (Карлів університет і Університет Градець-Кралоуе). Європейська практика передбачає чітке розмежування програм, які орієнтовані на підготовку фахівців у галузі перекладу і освітніх програм, які орієнтовані на підготовку філологів-германістів, викладачів німецької мови. ОП, яка пропонується нашим університетом, передбачає, що за 4 роки підготовки (8 семестрів), на відміну від німецьких навчальних закладів, у яких тривалість навчання передбачає 6 семестрів, здобувачі набувають як перекладацьких, так і викладацьких компетентностей. 4-річна тривалість навчання на ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) дозволяє здобувачам оволодіти німецькою мовою як першою на рівні C1 та другою іноземною мовою на рівні B2 за шкалою Ради Європи. Саме в цьому полягає унікальність ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) у порівнянні зі схожими програмами, які

пропонуються в рамках цієї самої спеціальності і спеціалізації навчальними закладами Вінницького регіону, України та ЄС.

Як гарант ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, О.В. Білецька підвела підсумки опитування здобувачів щодо якості обговорюваної освітньої програми (Додаток 1.3). В цілому здобувачі показали високий рівень задоволеності вибором освітньої програми і якістю підготовки. 50% здобувачів повністю задоволені вибором освітньої програми, 50% обрали відповідь скоріше так. 90 % здобувачів вважають, що перелік навчальних дисциплін є достатнім для успішного опанування освітньої програми. 80% здобувачів зауважили, що усі навчальні дисципліни, які вивчаються у циклі обов'язкових дисциплін, потрібні для майбутньої професійної діяльності. 90 % здобувачів зазначили, що заплановані дисципліни відповідають їхнім очікуванням від навчання. 90 % здобувачів вважають, що у ОП дотримано логіки викладання дисциплін (їх розподіл за семестрами). 70 % знають про можливості для навчального та наукового зростання (участь в олімпіадах зі спеціальності, наукових конкурсах, конкурсах за фахом, конференціях і семінарах, публікації у збірниках наукових праць тощо), а 80 % – про можливості для академічної мобільності під час навчання. 60 % здобувачів зазначили, що силабуси навчальних дисциплін допомагають у навчанні. 100 % здобувачів зауважили, що викладачі ознайомлюють студентів із системою оцінювання. 70 % вважають, що у програмі відведено достатньо часу на самостійну роботу. 67 % здобувачів, зазначили, що обсяг практичної підготовки є достатнім. 100 % здобувачів зауважили, що проінформовані про Кодекс академічної доброчесності та корпоративної етики. В цілому, більшість здобувачів вважає, що програма є збалансованою і не потребує змін. Що стосується зауважень, пропозицій та рекомендацій щодо покращення ОП, запропонованих здобувачами, то слід виділити пропозиції здобувачів 4 курсу щодо збільшення кількості годин на практику перекладу та дисциплін пов'язаних із перекладом, а також збільшення тривалості перекладацької практичної підготовки. Ці пропозиції вже були враховані під час перегляду ОП у 2024 році:

- збільшено кількість кредитів на вивчення ОК-11 Практика перекладу з першої іноземної мови з 9,0 до 17,5;

- збільшено кількість тижнів на проходження практичної підготовки ОК-13 Практика перекладацька з 4 тижнів до 6, з 6 кредитів до 8 відповідно.

Т.в.о. декана факультету іноземної та слов'янської філології, в.о. завідувача кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури, канд. філол. наук, член проєктної групи ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр та ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр Ігнатенко Д.Є. звернула увагу на зміни, які будуть внесені в ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) та Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) для

приведення їх у відповідність до чинного законодавства та нормативних локальних актів.

1. Відповідно до наказу Міністерства освіти і науки України № 842 від 13.06.2024 р. Про внесення змін до деяких стандартів вищої освіти у стандарті вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія (зараз В11 Філологія) галузі знань 03 Гуманітарні науки для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, затвердженому наказом МОНУ від 20.06.2019 №869, позицію «Загальні компетентності» у профілі освітньої програми частини Е «Перелік компетентностей випускника» розділі «Загальні компетентності (ЗК)» доповнити пунктом 14 такого змісту

14) «ЗК-14 Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності», яка буде реалізовуватись у межах ОК, що забезпечують теоретичну підготовку, зокрема «Основи наукових досліджень» та наукову складову ОК «Курсова робота».

2. У вересні 2025 року в Україні розпочинається обов'язкова базова загальновійськова підготовка (БЗВП) для студентів закладів вищої освіти. Це нововведення є частиною комплексної реформи системи військової підготовки громадян та реалізується відповідно до змін до Закону України «Про військовий обов'язок і військову службу», підписаних Президентом України Володимиром Зеленським 15 січня 2025 року.

Для здобувачів вищої освіти на основі повної загальної середньої освіти БЗВП викладатимуть на другому році навчання, зокрема теоретичний курс (90 академічних годин) проводитиметься безпосередньо у закладах освіти і тому БЗВП буде введено як окрему навчальну дисципліну до навчальних планів.

Нормативна база

Ст. 6 Закону України «Про основи національного спротиву»

Порядок проведення базової загальновійськової підготовки громадян України, які здобувають вищу освіту, та поліцейських (21.06.2024)

Ст. 101 Закону України «Про військовий обов'язок і військову службу»

Базова загальновійськова підготовка (БЗВП) для студентів вищих навчальних закладів передбачає 300 академічних годин. Програма складається з двох компонентів:

теоретичний курс (90 академічних годин) проводитиметься безпосередньо у закладах освіти;

практичний курс (210 академічних годин) реалізовуватиметься у спеціальних навчальних центрах ЗСУ.

3. Для врівноваження тривалості семестрів для здобувачів усіх курсів з наступного навчального року буде 17-ти тижневих навчальних семестри (17 тижнів зимовий та 17 тижнів весняний, що також буде відображено у навчальних планах обговорюваних ОП.

Підполковник Збройних сил України, кандидат технічних наук, старший науковий співробітник, викладач Національної академії сухопутних військ імені гетьмана Петра Сагайдачного, поет,

письменник, перекладач Тимчук В.Ю. зазначив, що має позитивний досвід роботи зі здобувачами обговорюваної ОП в рамках реалізації перекладацьких проєктів, а також під час проходження перекладацької практики. Підкресли внесок здобувачів та випускників відповідної ОП, а також викладачів факультету іноземної та слов'янської філології у реалізації проєкту з перекладу антології поезії війни англійською, іспанською, німецькою, французькою мовами. У 2024 році вийшла перша двомовна антологія поезії війни українською та французькою мовами. Відзначив високий рівень підготовки здобувачів та їхню перекладацьку компетентність. Як керівник перекладацької практичної підготовки підсумував думки здобувачів 4 курсу і підтвердив необхідність збільшення тривалості перекладацької практики з 4 тижнів до 6-8 тижнів. Зазначив, що запропоновані зміни враховані в ОП 2024 року. Запропонував розглянути можливість змінити формат практичної підготовки з практики з відривом від виробництва на практику у змішаному форматі: 4 тижні безпосередні роботи з відривом від навчання, 2-4 тижні підготовча робота (вивчення тексту, робота з термінологією тощо) паралельно навчанню. Крім того, Тимчук В.Ю. зауважив, що анонімні опитування здобувачів позбавляють певної відповідальності і не репрезентують повноти картини. У зв'язку з цим запропонував наряду з анонімними опитування проводити зустрічі з широким колом здобувачів для обміну думками щодо якості реалізації освітніх програм, на яких вони навчаються.

Представниця КП ВМР «Офіс туризму Вінниця» Парамзіна І.С. зауважила, що мала позитивний досвід роботи зі здобувачами обговорюваної ОП під час проходження ними перекладацької практики на 4-му курсі. Практиканти виявили високий рівень володіння двома іноземними мовами, а також демонстрували відповідальність, активність і наполегливість у здійсненні перекладів. Зазначили, що здобувачі під час проходження практики займаються як письмовим (переклад сайту КП ВМР «Офіс туризму Вінниця», переклад інтерактивного табло «Туристичного кіоску»), так і усним перекладом під час супроводу делегацій з різних країн ЄС. В якості рекомендації запропонувала в межах ОК-11 Практика перекладу з першої іноземної мови та ОК-12 Практика перекладу з другої іноземної мови збільшити кількість годин на тренування усного перекладу.

Фахівець з інтелектуальної власності відділу зовнішньоекономічних зв'язків і перекладів Вінницької торгово-промислової палати Коновчук І.С. зазначила, що, ТПП вже не один рік плідно співпрацює з ДонНУ імені Василя Стуса. Перекладацька робота у торгово-промисловій палаті є різноманітною: це і переклад усіх видів документів з/на іноземні мови, здійснення перевірки перекладів з іноземних мов на відповідність оригіналу, надання послуг перекладачів при телефонних переговорах, листуванні, супровід переговорів, презентацій, ділових зустрічей, інших міжнародних заходів. Крім того, здійснені у ТПП переклади можуть засвідчуватись нотаріально. Здобувачі обговорюваних освітніх програм, які не перший рік проходять перекладацьку практику у торгово-

промисловій палаті систематично демонструють високий рівень володіння мовами, відповідальність і дисциплінованість, тому у перспективі вони можуть стати штатними перекладачами відділу або ж, як це вже неодноразово відбувалося, залучатися до роботи як позаштатні перекладачі. Запропонувала розглянути можливість впровадження ОК, пов'язаної із вивченням автоматизованих систем перекладу.

Керівник бюро перекладів «Vin Welcome», перекладач Татунь С.В. повідомила, що бюро перекладів «Vin Welcome» в цьому році вперше виступило в якості бази перекладацької практичної підготовки для здобувачів обговорюваної ОП. Відзначила високий рівень теоретичної підготовки здобувачів, необхідної для здійснення перекладу документів різної тематики, спеціальної літератури, медичної документації, юридичних документів, виданих різними державними органами як в Україні, так і з-за кордону тощо. Зазначила, що після завершення навчання за ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр студенти повністю готові до праці в бюро перекладів.

Доцент кафедри іноземної філології та перекладу Вінницького торговельно-економічного інституту Державного торговельно-економічного університету канд. філол. наук, доцент Терещенко Л.Я. підкреслила збалансованість обговорюваної ОП, поєднання теоретичної підготовки з формуванням практичних навичок. В якості позитивного моменту відзначила наявність ОК «Історія зарубіжної літератури», яка забезпечує формування загальнофілологічних компетентностей здобувачів. Зауважила, що сучасні ОП повинні бути спрямовані, в першу чергу, на формування критичного мислення, адаптабельності, можливості далі здобувати освіту, а також на розвиток м'яких навичок, міждисциплінарної компетентності та здатності швидко реагувати на виклики сучасного ринку праці, чому повністю відповідає обговорювана ОП. Л.Я. Терещенко додала, що як член атестаційної комісії для здобувачів обговорюваних ОП, може відмітити високий рівень підготовки студентів, що, зокрема, пов'язано з правильною побудовою ОП і розподілом освітніх компонентів.

Випускник 2022 року ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, фахівець по роботі із транспортними рекламаціями у швейцарській компанії Nestlé зазначив, що дуже вдячний університету за отримані знання, бо прийшов на факультет іноземних мов із нульовим рівнем німецької мови, але в результаті кропіткої співпраці викладачів та здобувачів вже за перші два роки навчання отримав гарні знання з німецької мови і склав іспит на рівень знань B1. Навчання орієнтовано виключно на студента і дозволяє отримати не лише якісні практичні та теоретичні знання з фахових дисциплін, але й широкую ерудицію. Високий рівень володіння німецькою мовою вже на 3 курсі дозволив працювати практикантом в німецькій компанії GIZ (Товариство для міжнародної співпраці), яка займалась інфраструктурним розвитком в м. Вінниця і Вінницької області. По завершенню навчання на бакалавріаті отримав підтвердження володіння німецькою та англійською мовами на рівні

С1 і розпочав роботу в якості асистента керівника проєкту «Німецько-український експертний діалог з питань сталого розвитку плодоовочевого сектору» ADT Project Consulting GmbH, направленою на розвиток інфраструктури в Вінницькій області, що фінансувався Федеральним міністерством аграрної політики Німеччини. Відзначив, що ОП «Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)» повністю відповідає заявленій меті та реалізує поставлені завдання. Підкреслив конкурентоспроможність випускників обговорюваної ОП на ринку праці. В якості побажання запропонував збільшення кількості годин на формування навичок з усного перекладу.

Випускниця 2024 року ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, стажер у міжнародному офісі Lenovo Group Limited, член команди перекладачів у Media Ukraïner Камак І.В. відзначила переваги, які отримала під час навчання на обговорюваній ОП. Наголосила, що випускова кафедра і університет невпинно пропонує можливості для участі у програмах академічної мобільності, в яких вона сама вже неодноразово брала участь, зокрема у Чехії, в Університеті Градець-Кралове, в якому вона навчалась за програмою включеного семестрового навчання (кредитна мобільність), Німеччині («Літня школа: від Байройта до країни Свободи» в рамках німецько-українського проєкту Learnopolis+, а також осіння школа «Відчути літературу: німецько-українські зустрічі»), де мала змогу попрактикувати іноземну мову з носіями, познайомитися зі здобувачами з різних українських університетів і власне отримати цікавий досвід перебування за кордоном. Зазначила, що на факультеті працює лектор від ДААД, а також діють англomовні розмовні клуби, що дозволяє вивчати німецьку та англійську мови разом з носіями. Зауважила, що програма дозволяє оволодіти першою та другою іноземними мовами на високому рівні, що дозволяє продовжити навчання або працевлаштуватись за кордоном. Підкреслила, що у здобувачів є можливість обрати додаткову навчальну програму – програму Minor «Автоматизація галузевого перекладу», яка дозволяє поглибити професійні навички з використання автоматизованих систем перекладу.

Випускник 2024 року ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, асистент кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури ДонНУ імені Василя Стуса Луценко П.О. зазначив, що почав вчити німецьку на бакалавраті з нуля. Завдяки збалансованій ОП та професіоналізму викладачів, систематичній роботі та інтенсивній мовній практиці, зокрема з носієм мови, лектором ДААД, вже на старших курсах вільно володів німецькою мовою. Підкреслив, що знання, отримані під час навчання в магістратурі, стали основою для професійного розвитку та подальшої академічної кар'єри. В якості побажання запропонував розглянути можливість вивчення третьої іноземної мови.

Випускниця 2018 року ОП Німецька мова і переклад СО Магістр, здобувачка 4 курсу ОНС Доктор філософії, асистент кафедри романо-

германської філології та зарубіжної літератури Пересада Є.І. зазначила, що також є випускницею обговорюваної освітньої програми і після здобуття СО Бакалавр та Магістр, вступила до аспірантури для здобуття третього освітньо-наукового ступеня Доктор філософії. Виокремила переваги ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно). Передусім це те, що вступаючи на цю освітню програму не потрібно володіти німецькою мовою і достатньо мати середній рівень англійської мови. Однак після закінчення бакалаврату успішні випускники володіють як першою, так і другою іноземними мовами на рівні B2-C1, що дає можливість успішного працевлаштування. Звернула увагу, що її колега і колишня одногрупниця після закінчення бакалаврського рівня за обговорюваною ОП, вступила на навчання і здобула ступінь магістра в Німеччині, і наразі працює перекладачем з німецької на англійську мову, та навпаки. Відзначила структурованість освітньої програми, кожен аспект мови розглядається всебічно: від граматики до культурних особливостей, що забезпечує глибоке розуміння матеріалу. Матеріали, які використовуються під час навчання є актуальними, оскільки вони постійно оновлюються, вони логічно впорядковані, охоплюють широкий спектр тем. Паралельно ця програма пропонує не лише поглиблене вивчення німецької мови, а й приділяє особливу увагу покращенню навичок перекладу, в цілому саме в економічній, юридичній галузі. Наявна також і можливість практики в німецькомовному середовищі, що є вкрай важливим для підготовки майбутніх фахівців. Є.І. Пересада наголосила на тому, що коли була студенткою, то тричі перебувала за кордоном на навчанні. Це було дві подорожі, які познайомили мене з культурою двох німецькомовних країн – Німеччини та Австрії. Також було навчання за обміном на четвертому курсі. Це дало можливість три місяці відвідувати пари, писати дипломну роботу в німецькому університеті, використовуючи всі можливі ресурси бібліотеки. Особливу увагу звернула на те, що саме ця освітня програма дала можливість продовжити науковий шлях в аспірантурі, що безумовно сприяє кар'єрному зростанню. Також це дає змогу долучитися до наукового товариства і зробити певний внесок у розвиток мовознавства. Також відмітила, що робота асистентом на кафедрі є не менш захопливою, ніж навчання, оскільки також відкриває безліч можливостей для викладача: міжнародні проекти, співпраця з іншими університетами України, організація різноманітних евентів в рамках цих проєктів, зокрема, у межах проєкту Learnopolis+ в 2023 році було організовано літню школу «Використання цифрових технологій у навчальній та професійній діяльності» у м. Байройт (Байройтський університет, Німеччина), а в рамках реалізації проєкту Ukraine digital (Університет Дуйсбург-Ессен) відбувся запис інтерв'ю у рамках співпраці з Університетом Дуйсбург-Ессен щодо оновлення інформації на платформі Dhoch3 Modul 2 «Планування занять з німецької мови як іноземної у ЗВО та школах». Є.І. Пересада акцентувала увагу на тому, що дуже задоволена освітньою програмою та наразі теж намагається робити свій внесок в покращення цієї освітньої програми.

Здобувачка 1 курсу ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Магістр, випускниця 2024 року ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, голова Студентської Ради факультету іноземної та слов'янської філології, член Конференції трудового колективу Донецького національного університету імені Василя Стуса Мельничук І.П. підкреслила, що обидві мови на обговорюваній ОП вивчаються і викладаються на однаково високому рівні, як і на бакалавріаті, так і в магістратурі. Зазначила, що ОП Німецька та друга іноземна мови (переклад включно) дає студентам безліч можливостей, зокрема участь у різних олімпіадах, конкурсах, наукових конференціях, а також програмах з академічної мобільності, про які вже говорили раніше. Звернула увагу, що незважаючи на насиченість навчального процесу та позанавчальних заходів у здобувачів є простір і для самореалізації через студентське самоврядування, яке надає можливість проявити себе, відстояти свої студентські інтереси, реалізувати власні ініціативи, створювати справді цікаві і корисні проекти.

Здобувачка 2 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, омбудсмен з прав здобувачів факультету іноземної та слов'янської філології Бондар В.В. повідомила що є омбудсменом з прав здобувачів на факультеті іноземної та слов'янської філології і підпорядковується омбудсмену університету. Як представник інтересів здобувачів Бондар В.В. здійснює незалежний моніторинг стосовно виконання і дотримання прав і свобод здобувачів вищої освіти. Зазначила, що представники Студентської Ради в перші тижні навчання знайомлять першокурсників з положеннями Кодексу академічної доброчесності та корпоративної етики ДонНУ імені Василя Стуса, регулярно проводять роз'яснювальні бесіди зі здобувачами старших курсів. Додала, що на факультеті запрацювала скринька довіри, що надало здобувачам можливість анонімно поділитися проблемами, які в них виникають.

Здобувачка 2 курсу ОП Англійська та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, секретар Студентської Ради факультету іноземної та слов'янської філології Кривенко А.М. підкреслила позааудиторну активність Студентської Ради. Зазначила, що заходи, які організовуються, сприяють розвитку лідерських здібностей, розширюють креативне мислення та покращують навички комунікації. Особливу увагу приділяється ініціативам, які спрямовані на інтеграцію студентів у культурне та соціальне життя університету. Участь у таких подіях дає змогу студентам відчувати себе частиною великої дружньої команди. Вона також наголосила, що саме завдяки такій активності формується відповідальне ставлення до спільної діяльності та зростає мотивація до саморозвитку.

Здобувач 1 курсу ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр Демчик Н.В. підкреслив високий рівень задоволеності обраною освітньою програмою. Зазначив, що навчання є змістовним та різноманітним, викладачі демонструють високий

професіоналізм і завжди відкриті до діалогу, а також, що навчальний процес сприяє розвитку мовної компетентності, критичного мислення та міжкультурної обізнаності. Звернув увагу на можливість вивчення третьої іноземної мови, зокрема в межах додаткової навчальної програми – програми Міног «Польська мова».

Здобувачка 4 курсу ОП Німецька та друга іноземні мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр, член Студентської Ради факультету іноземної та слов'янської філології Черненко Д.А. звернула увагу на можливості для участі у програмах академічної мобільності, в яких вона сама вже неодноразово брала участь, зокрема у Чехії, в Університеті Томаша Баті в Зліні, в якому вона навчалась за програмою включеного семестрового навчання (кредитна мобільність), Німеччині (семінари в м. Бад-Кіссінген, «Літня школа: від Байройта до країни Свободи» в рамках німецько-українського проєкту Learnopolis+, курси німецької мови в Галле-Віттенберзькому університеті імені Мартіна Лютера). Підкреслила важливість носіїв мови у процесі вивчення іноземних мов. Здобувачка відзначила, що вступила до університету з рівнем знання німецької мови трохи вище нуля, але зараз, навчаючись на 4-му курсі, успішно засвоює навчальну програму і може впевнено спілкуватися німецькою мовою з носіями, зокрема під час академічної мобільності, а також використовувати обидві мови в професійній діяльності.

Т.в.о. декана факультету іноземної та слов'янської філології, в.о. завідувача кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури, канд. філол. наук, член проєктної групи ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр та ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр Ігнатенко Д.Є. підсумувала результати опитування здобувачів, випускників, роботодавців, академічної спільноти щодо структури, змісту та цілей ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр. Зазначила, що ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр повністю відповідає стандарту, локальним нормативним актам, очікуванням стейкхолдерів та запитам ринку праці. Запропонувала внести до ОП і НП технічні зміни (додати ЗК-14 Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності; додати ВК Базова загальношкільська підготовка (БЗВП) в обсязі 3 кредити ЄКТС; врівноважити тривалість семестрів: 17 тижнів зимовий та 17 тижнів весняний) і подати ОП і НП 2020 року для затвердження в редакції 2025 року.

УХВАЛИЛИ:

1. За результатами проведеного моніторингу вважати діючу ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно), СО Бакалавр такою, що відповідає стандарту, локальним нормативним актам, запитам ринку праці.

2. Внести до ОП і НП технічні зміни (додати ЗК-14 Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності; додати ВК Базова загальновійськова підготовка (БЗВП) в обсязі 3 кредити ЄКТС; врівноважити тривалість семестрів: 17 тижнів зимовий та 17 тижнів весняний) і подати ОП і НП 2020 року для затвердження в редакції 2025 року.

Результати голосування

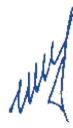
За: 28

Проти: 0

Утримались: 0

Рішення прийнято одногolosно.

Головуюча



Дарина ІГНАТЕНКО

Секретар



Олеся БОЙВАН

**Підсумки моніторингу
освітньо-професійної програми «Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно)»**

Ступінь вищої освіти Бакалавр, Галузь знань – 03 Гуманітарні науки

B11 Філологія B11.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Дата затвердження попередньої редакції – 26.06.2020, зі змінами від 29.04.2021, зі змінами від 28.06.2024

Дата моніторингу – 04.04.2025 р.

ПІБ стейкхолдера	Категорія (НПП, роботодавець, здобувач освіти, випускник)	Науковий ступінь/вчене звання, займана посада (місце роботи)	До якого розділу ОП пропонується зміна	Попередня редакція розділу	Зміни, що пропонуються	Нова редакція розділу ОП	Примітки
Ігнатенко Дарина Євгенівна	НПП, член проектної групи ОП ОП Англійська та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр та ОП Німецька та друга іноземна мови та літератури (переклад включно) СО Бакалавр	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури, в.о. завідувача кафедри романо-германської філології та зарубіжної літератури, заступник декана факультету іноземної та слов'янської філології з наукової роботи та міжнародних зв'язків	І. Профіль освітньої програми Е Перелік компетентностей випускника Загальні компетентності (ЗК)	-	Додати ЗК-14, який буде реалізовувати сь у межах ОК-3 Основи наукових досліджень та ОК-7 Курсова робота	ЗК-14 Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь- яких інших проявів недоброчесності	Зауваження враховано
			Каталог вибіркових компонентів	-	Додати ДВВС Базова загальної підготовка (БЗВП)	-	Зауваження враховано
			Навчальний план	1 семестр – 14 тижнів, 2 семестр – 19 тижнів	Врівноважити тривалість семестрів	1 семестр – 17 тижнів, 2 семестр – 17 тижнів	Зауваження враховано